

N° 4758.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET ESPAGNE

Accord relatif à un emprunt, signé à Madrid,  
le 18 mars 1940, et échange de notes y  
relatif. Madrid, le 1<sup>er</sup> août 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux  
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement  
a eu lieu le 16 janvier 1941.*

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND SPAIN

Loan Agreement, signed at Madrid, March 18th,  
1940, and Exchange of Notes relating  
thereto. Madrid, August 1st, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of  
State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place  
January 16th, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4758. — LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID, MARCH 18TH, 1940.

Nº 4758. — CONVENIO<sup>1</sup> DE EMPRÉSTITO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO. FIRMADO EN MADRID, EL 18 DE MARZO DE 1940.

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State, by an Agreement<sup>2</sup> signed between them this day at Madrid (hereinafter called "the Payments Agreement") have made provision in regard to payments between the two countries and in regard to the transfer of debts owing by persons in Spain to persons in the United Kingdom and in Newfoundland.

And whereas the Government of the United Kingdom desire to assist the Spanish Government to effect the transfer of the aforesaid debts and to promote the work of reconstruction in which the Spanish Government are engaged.

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed as follows :

*Article 1.*

The Government of the United Kingdom undertake to advance to the Spanish Government sums not exceeding in the aggregate £2 million which shall be paid by them at such times as the Spanish Government may request into the Sterling Current Account to be opened under the Payments Agreement, and shall be dealt with in accordance with the provisions of that Agreement.

*Article 2.*

1. The Government of the United Kingdom also undertake to advance to the Spanish Government such sums as, together with the

Considerando que el Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, por un Convenio<sup>2</sup> firmado entre ellos en Madrid en este día (y que de aquí en adelante se llamará «Convenio de Pagos»), han establecido las bases que regularán los pagos entre los dos países así como las transferencias de las cantidades debidas por personas en España a personas residentes en el Reino Unido y en Terranova.

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea prestar su ayuda al Gobierno Español a los efectos de las transferencias de las deudas anteriormente citadas, así como para cooperar el trabajo de reconstrucción emprendido por el Gobierno Español, este Gobierno y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda llegan a un acuerdo en los siguientes términos :

*Artículo 1º.*

El Gobierno del Reino Unido se compromete a adelantar al Gobierno Español sumas que en su total no excedan de dos millones de libras, las cuales serán abonadas por el mismo, a medida que el Gobierno Español lo solicite, a favor de la cuenta corriente de esterlinas que será abierta según el Convenio de Pagos, y de las que se dispondrá de acuerdo con las estipulaciones de dicho Convenio.

*Artículo 2º.*

(1) El Gobierno del Reino Unido se compromete a adelantar al Gobierno Español las sumas que, unidas a aquellas que figuren el

<sup>1</sup> Came into force March 18th, 1940.

<sup>2</sup> See page 157, of this Volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1940.

<sup>2</sup> Voir page 157, de ce volume.

sums which, at the 30th June, 1940<sup>1</sup>, are standing to the credit of the Sterling Arrears Sub-Account referred to in paragraph (5) of Article 10 of the Payments Agreement, shall be sufficient for the purpose of effecting the transfer of 50 per cent. of each of the amounts which, on the 30th June, 1940,<sup>1</sup> are due to be transferred through the said Sterling Arrears Sub-Account subject to, and in accordance with, the provisions of Article 12 of that Agreement.

2. The Government of the United Kingdom shall pay into the Sterling Arrears Account to be opened under the Payments Agreement the amounts to be advanced under the provisions of paragraph (1) of this Article, at such dates and in such amounts as shall be certified by the Controller of the Anglo-Spanish Clearing Office to be necessary for the purpose specified in the said paragraph (1). The Government of the United Kingdom shall inform the Spanish diplomatic representative in London of the amounts of all such payments and of the dates on which they were made, and shall forward to him a copy of the certificate given by the Controller of the Anglo-Spanish Clearing Office.

### Article 3.

1. The Spanish Government undertake to pay to the Government of the United Kingdom interest in sterling at the rate of four and one-half per cent. per annum on all sums advanced to them under the provisions of Article 1 of this Agreement, and outstanding from time to time, and at the rate of three and one-half per cent. per annum on all sums advanced to them under the provisions of Article 2 of this Agreement and outstanding from time to time. Such interest shall accrue as from the date on which such sums are paid into the Sterling Current Account or the Sterling Arrears Account, as the case may be, and shall be payable half-yearly on the 30th day of June and the 31st day of December (each of which is hereinafter called "the due date") of each year until the sums so advanced have been wholly repaid.

2. The Spanish Government undertake to repay to the Government of the United Kingdom in sterling the whole of the sums so

<sup>1</sup> See also Exchange of Notes of August 1st, 1940, annexed.

30 de junio de 1940<sup>1</sup> en el crédito de la «sub-cuenta de atrasos en esterlinas», a la que se refiere el párrafo (5) del artículo 10 del Convenio de Pagos, sean suficientes para efectuar la transferencia del 50 % de cada una de las sumas que el 30 de junio de 1940<sup>1</sup> deban ser transferidas a través de dicha sub-cuenta de atrasos en esterlinas, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 12 y bajo las condiciones previstas en el mismo.

(2) El Gobierno del Reino Unido debe abonar a dicha cuenta de atrasos en esterlinas que se abrirá de acuerdo con las condiciones del Convenio de Pagos las sumas que adelante de acuerdo con lo previsto en el párrafo (1) de este artículo, en las fechas y por las cantidades que se certifique sean necesarias a los fines especificados en el citado párrafo (1) por el Director de la Oficina del Clearing Anglo-Español (Controller of the Anglo-Spanish Clearing Office). El Gobierno del Reino Unido deberá dar cuenta al Representante diplomático español en Londres de la cuantía de dichos pagos efectuados y de las fechas en que se hayan realizado, y deberá facilitarle copia del certificado expedido por el Director de la Oficina del Clearing Anglo-Español.

### Artículo 3º.

(1) El Gobierno Español se compromete a pagar al Gobierno del Reino Unido intereses en libras esterlinas al tipo del cuatro y medio por ciento anual sobre todas las sumas que le sean adelantadas de acuerdo con lo estipulado en el artículo 1º de este Convenio, pendientes en cada plazo, y al tipo del tres y medio por ciento anual sobre todas las sumas que le sean adelantadas de acuerdo con lo estipulado en el artículo 2º de este Convenio y que estén pendientes en cada plazo. Dichos intereses correrán desde la fecha en que dichas sumas sean abonadas a la Cuenta Corriente de Esterlinas o a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas, según el caso de que se trate, y deberán ser pagados cada medio año, el día 30 de junio y el día 31 de diciembre (fechas que en lo sucesivo serán denominadas «fecha de vencimiento») de cada año hasta que las sumas de esta forma adelantadas hayan sido totalmente pagadas.

(2) El Gobierno Español se compromete a reintegrar al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas, el total de las sumas que le han

<sup>1</sup> Voir aussi l'échange de notes du 1<sup>er</sup> août 1940, ci-annexé.

advanced by means of twenty half-yearly instalments, of which the first shall be payable on the 30th June, 1942. These capital instalments shall be so calculated that the total amount payable by the Spanish Government, by way of interest and of repayment of capital, shall be the same on the 30th June, 1942, and on each subsequent due date until the amounts advanced have been wholly repaid.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Spanish Government may at any time repay to the Government of the United Kingdom the whole or any part of the sums so advanced and still outstanding; in the event of the repayment of a part of the sums outstanding at that time, each of the capital instalments provided for in the preceding paragraph which have not fallen due at the time of the said partial repayment shall be reduced by an amount which bears the same proportion to the amount of the capital instalment which would have been payable but for the said partial repayment as the amount of the partial repayment bears to the amount of the advances outstanding immediately before the time of the partial repayment.

#### Article 4.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Madrid, in duplicate, this eighteenth day of March, nineteen hundred and forty, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

(L. S.) Maurice PETERSON.

On behalf of the Government of  
the Spanish State :

(L. S.) Juan BEIGBEDER.

sido adelantadas mediante pagos que realizará en veinte plazos de medio año, el primero de los cuales deberá ser abonado el 30 de junio de 1942. Las cantidades que deberán ser amortizadas en esta forma en cada plazo habrán de calcularse de forma que el total a pagar por el Gobierno Español, tanto por concepto de los intereses como por el reintegro del capital sea lo mismo el 30 de junio de 1942 y en cada fecha de vencimiento subsiguiente hasta que el total de las sumas adelantadas haya sido enteramente reintegradas.

(3) No obstante lo estipulado en el párrafo anterior, el Gobierno Español podrá en cualquier momento reintegrar al Gobierno del Reino Unido el total o parte de las sumas que le hayan sido adelantadas y estén aun pendientes de pago; en el caso de que se realice un reintegro de parte de las sumas pendientes en un momento dado, cada una de las cantidades sucesivas que, según lo establecido en el párrafo anterior, deberán ser abonadas en cada plazo en concepto de reintegro del capital y que no hayan vencido en la fecha de afectarse dicho pago parcial deberá reducirse en una cantidad que guarde proporción con la cuantía de la cantidad que hubiese debido ser reintegrada de no haberse realizado dicho pago parcial, al igual que el importe del pago parcial la guarda con la cuantía de los adelantos todavía pendientes de pago en el momento anterior inmediato al de realizarse dicho reintegro parcial.

#### Artículo 4º.

Este Acuerdo deberá entrar en vigor en la fecha de su firma.

En testimonio de lo anterior los abajo firmantes, estando debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio y estampan en el mismo sus respectivos sellos.

Dado en Madrid, por duplicado, el día 18 de marzo de 1940 en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado Español :  
(L. S.) Juan BEIGBEDER.

Por el Gobierno del Reino Unido de la  
Gran Bretaña y Norte de Irlanda :  
(L. S.) Maurice PETERSON.

## EXCHANGE OF NOTES. — CANJE DE NOTAS.

I. SIR S. HOARE TO SEÑOR DON JUAN BEIGBEDER.

BRITISH EMBASSY.

YOUR EXCELLENCY,

MADRID, *August 1st, 1940.*

I have the honour, under instructions from His Majesty's Government in the United Kingdom, to request the agreement of the Government of the Spanish State to the modification, with effect from the 30th June, 1940, of paragraph 1 of Article 2 of the Loan Agreement of the 18th March, 1940, by the substitution, in each place where they occur, of the words "31st December" for the words "30th June".

2. I have the honour to suggest that, if the Government of the Spanish State agree to this modification, the present Note and your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Samuel HOARE.

II.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SEÑOR DON JUAN BEIGBEDER TO SIR S. HOARE.

MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, *1 de Agosto de 1940.*MADRID, *August 1st, 1940.*

EXCMO. SEÑOR :

YOUR EXCELLENCY,

Muy Señor mío : Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy, en la que solicita la conformidad del Gobierno del Estado español a la modificación, que ha de producir efectos a partir del 30 de Junio de 1940, del párrafo (1) del artículo 2 del Acuerdo de Empréstito de 18 de Marzo de 1940 y que consiste en sustituir las palabras « treinta de Junio » en todo el texto por las de « treinta y uno de Diciembre ».

En su contestación, tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que, el Gobierno del Estado español presta su conformidad a la citada modificación y al propio tiempo, que el presente canje de Notas debe ser considerado como un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

Juan BEIGBEDER.

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, in which you seek the agreement of the Spanish Government to the modification, with effect from the 30th June, 1940, of paragraph 1 of Article 2 of the Loan Agreement of the 18th March, 1940, which consists in the substitution of the words "30th June" throughout the text by the words "31st December."

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Spanish State concurs in this modification, and, at the same time, in the present exchange of Notes being regarded as an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Juan BEIGBEDER.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.